
La relación entre ISAD(G) 2000 y EAD v2002: Una aplicación práctica a la Colección de Pergaminos del Archivo Municipal de Córdoba

J. Tomás Nogales Flores
(Universidad Carlos III de Madrid) nogales@bib.uc3m.es

Ana Verdú Peral
(Archivo Municipal de Córdoba) anvp@ayuncordoba.es

Introducción

En la ahora llamada Sociedad de la Información, o incluso Sociedad del Conocimiento, los desarrollos relacionados con las tecnologías de la información han determinado que la información se pueda transmitir y difundir con una facilidad, un alcance y una economía de medios sin parangón en la historia. Precisamente por ello, es ahora más necesario que nunca contar con normas aplicables a cualquier tipo de información que pueda ser susceptible de ser compartida o transferida. Los Archivos, cualquiera que sea su tipo, función o dependencia orgánica, cuentan desde hace algunos años con normas internacionales para la descripción de los materiales que custodian y sirven a sus usuarios, desde el nivel del fondo hasta el del documento. Tales estándares, ya sean *de iure* o *de facto*, facilitan o incluso posibilitan la transferencia de información sobre sus fondos de unos a otros, definiendo y habilitando mecanismos para identificar de forma inequívoca datos similares entre sistemas intelectuales o informáticos muy diferentes.

Entre estos estándares haremos referencia en este trabajo a dos, ISAD(G), la Norma Internacional General de Descripción Archivística (*General International Standard*

Archival Description)¹, y EAD, Descripción Archivística Codificada (*Encoded Archival Description*). La primera, que podríamos considerar *de iure*, elaborada por el Consejo Internacional de Archivos en 1994, se halla en su segunda edición, de 2000, y pretende ser “una guía general para la elaboración de descripciones archivísticas”; la segunda, más una norma *de facto*, propuesta por la Sociedad de Archiveros Americanos (Society of American Archivists) y la Oficina de Desarrollo de Redes y Normas MARC (Network Development and MARC Standards Office) de la Library of Congress en 1998 (con un antecedente próximo en Findaid DTD, de 1995, nacida del conocido como Proyecto Berkeley), también está en su segunda edición, de 2002, y pretende constituir “un estándar de codificación no propietario para instrumentos de descripción archivística legibles por máquina” que facilite su difusión e intercambio a través de redes.

En buena medida, la segunda edición de EAD, conocida como EAD versión 2002, introduce sobre la primera una serie de cambios que en general se deben a la voluntad (probablemente necesidad hecha virtud) de mantener la compatibilidad con la nueva versión de ISAD(G)². Por otro lado, nacida en el entorno tecnológico de SGML³, se nota en esta edición un mayor acercamiento a XML, aunque todavía se sacrifica algo de la compatibilidad con estándares XML como XLink a favor de la compatibilidad con la tecnología SGML⁴.

Una aplicación práctica de uso simultáneo de ISAD(G) y EAD

El Archivo Municipal de Córdoba (AMCO) había ya publicado en 1999 el catálogo de los pergaminos⁵ en él custodiados, ajustada su descripción a la primera edición de la norma ISAD(G). Cuando la dirección del Archivo decide su publicación en Internet a principios de 2003, la primera tarea acometida fue la de adaptar la descripción a la edición de ISAD(G) de 2000, para a continuación comenzar con el marcado del catálogo con EAD

¹ ICA. *ISAD(G): General International Standard Archival Description*, 2nd Edition, 1999. http://www.ica.org/biblio/isad_g_2e.pdf

² Así se reconoce en diversos lugares en el sitio web oficial de EAD, <http://www.loc.gov/ead>. Entre ellos, *Development of the Encoded Archival Description DTD* (2003-12-30), <http://www.loc.gov/ead/eaddev.html>, o en el Prefacio de la Biblioteca de Etiquetas de EAD (*Encoded Archival Description Tag Library*, 2003-01-08, documento técnico nº 2 de EAD, siendo el nº 1 la propia DTD y el nº 3 las Directrices de Aplicación, *EAD Application Guidelines*, aún no disponibles salvo para la versión 1.0), <http://www.loc.gov/ead/tglib/index.html>, donde además puede leerse “One of the guiding principles of EAD is to maintain compatibility with ISAD(G)”.

³ *Standard Generalized Markup Language* (Lenguaje normalizado de marcado generalizado), que desde 1986 es un estándar de la ISO (ISO 8879:1986) y del cual XML es un subconjunto.

⁴ En otros lugares hemos expuesto con más detalle los orígenes y evolución de EAD, sus principios de diseño y su base tecnológica. Así, en J. Tomás Nogales Flores et al. “Una experiencia de aplicación de EAD (Encoded Archival Description) versión 2002 a la colección de pergaminos del Archivo Municipal de Córdoba”, en: *Organizaciones electrónicas: Situación actual y perspectivas de la e-documentación* (Jornadas Andaluzas de Documentación JADOC.03, 3ª, Sevilla, 20-22 nov. 2003). Sevilla: Asociación Andaluza de Documentalistas, 2003, p. 137-146, hemos comentado la razón de que no se siga por completo lo dispuesto en el estándar XLink del W3 Consortium.

⁵ VERDÚ PERAL, A. y DOMÍNGUEZ MORALES, B. *Catálogo de los pergaminos que se custodian en el Archivo Municipal de Córdoba con expresión de su contenido, redactado conforme a las reglas de la Norma Internacional General de Descripción Archivística ISAD (G)*. Colección Fuente de Papel, 4. Córdoba: Ediciones de La Posada, 1999.

versión 2002, a la sazón recién publicada, a dos niveles, el de colección y el de unidad documental simple. El Taller de Empleo "Fuente de Papel II" puesto en marcha por el propio AMCO y entonces en su segunda edición, asumió ambas tareas por medio de su Módulo de Tratamiento Documental, con su monitora M^a del Mar Ibáñez Camacho a la cabeza, mientras el Módulo de Digitalización, en especial su monitor Antonio J. Domínguez Clavellino, realizaba la digitalización de los pergaminos a varias resoluciones y con calidad suficiente para permitir la lectura de los mismos. Los 145 pergaminos (siete más que en la edición impresa del catálogo de 1999), algunos de ellos cuadernos o incluso libros, dieron como resultado casi 2.500 imágenes.

El instrumento de descripción marcado con EAD, las hojas de estilo asociadas CSS2 y XSLT y las imágenes de los pergaminos y otras usadas como ilustraciones se cargaron finalmente en el servidor web del AMCO, de manera que el conjunto del catálogo está disponible con varias opciones de representación en la dirección <http://archivo.ayuncordoba.es/EAD/pergaminos>

La edición electrónica incluye una cabecera EAD, que se ha preferido mantener visible gráficamente destacada del resto, conserva, como material preliminar, también visualmente diferenciado, la portada y la rica introducción de la edición impresa, y mantiene los encabezados presentes en la edición impresa relativos a los correspondientes elementos particulares de ISAD(G). Asimismo, los enlaces a recursos exteriores son operativos, habilitándose otros internos a las imágenes de los pergaminos, y desde las entradas del índice alfabético general hacia las descripciones de cada una de las unidades documentales simples.

Lo más básico de los lenguajes de marcado y de EAD

La comprensión de lo que exponemos a continuación, si no se está familiarizado con los metalenguajes SGML o XML, puede verse favorecida enormemente si se tiene al menos un somero conocimiento de HTML. A falta de éste, baste decir que los lenguajes, vocabularios o aplicaciones basados en los metalenguajes citados, definidos para tipos de documentos concretos, los instrumentos de descripción archivística en el caso de EAD, se construyen siempre a partir de elementos que reflejan la estructura del documento y que pueden contener, entre sus etiquetas de inicio y fin (en la forma <elemento>... </elemento>), otros elementos hijos o el texto de una parte estructural del documento (o bien una combinación de elementos y texto); siempre se parte de un elemento, raíz o de documento, que contiene por medio de sus elementos hijos y descendientes, todo el documento, el catálogo de pergaminos en el caso que exponemos; finalmente, los elementos pueden tener ciertos atributos a los que se asigna un valor, lo que se recoge en su etiqueta inicial en la forma <elemento atributo="valor">. La obligatoriedad o no de los elementos y atributos o la posibilidad de repetición y la necesidad o no de seguir un orden de los primeros, así como, en su caso, las listas de valores posibles de los atributos, se fijan en una definición formal de tipo documental, que se conoce como DTD (Document Type Definition). EAD no es más que una DTD definida y propuesta

como estándar para los instrumentos de descripción archivística. Así, en EAD, el elemento raíz es `<ead>`⁶ y tiene tres elementos hijos:

`<eadheader>`, o cabecera EAD, obligatorio, que a modo de portada, identifica la versión electrónica del instrumento de descripción y especifica las prácticas de descripción y codificación, pudiendo considerarse su contenido metadatos del documento EAD;

`<frontmatter>`, material preliminar, opcional, que permite incluir información como prefacio, introducción o cualquier otra información que no sea propiamente la descripción archivística, recogida en el siguiente elemento,

`<archdesc>`, obligatorio, que contiene numerosos y diversos elementos hijos para cada aspecto o elemento de la descripción, algunos de los cuales, por considerarse más de identificación de la unidad que de descripción propiamente dicha, están agrupados en un elemento `<did>`; en el caso de ser la descripción multinivel, `<archdesc>` incluirá además un elemento hijo para la descripción de componentes subordinados, `<dsc>`, que contendrá tantos elementos de componente `<c>` (o `<c01>`) como unidades de segundo nivel se vayan a describir; `<c>` tiene una estructura similar a la de `<archdesc>`, pero además puede contener directamente elementos hijos `<c>` (`<c02>` en el caso de haber usado `<c01>`) para recoger la descripción de unidades de tercer nivel, en un proceso recursivo de cualquier profundidad (o hasta `<c12>` si se usan elementos de componente con indicación de nivel)⁷. La figura que constituye el Anexo 1 ilustra entre otras cuestiones la estructura básica de un documento EAD que incluye una descripción multinivel.

Como ya se ha señalado, EAD pretende como uno de los principios que guían su desarrollo el mantener la compatibilidad con ISAD(G), y a tal efecto se realizaron cambios importantes en su segunda edición. A continuación examinaremos los mecanismos generales introducidos en EAD versión 2002 para establecer las correspondencias de sus elementos con los de ISAD(G)v2 (la segunda edición, de 2000) y detallaremos cómo quedan reflejados cada uno de éstos en el marcado EAD. En su momento se observará que los elementos (y en algunos casos atributos) de EAD que tienen correspondencia con elementos de ISAD(G) se hallan dispersos en diversos lugares de la estructura descrita: algunos en la cabecera `<eadheader>`, la mayoría en la descripción archivística, `<archdesc>` o `<c>` (este último si estamos en un segundo o posterior nivel de descripción dentro de una descripción multinivel), unos directamente hijos de estos elemento y otros que serán nietos suyos, hijos de `<did>`.

El mecanismo general de EAD para establecer correspondencias entre sus elementos y los de otros estándares

Dentro de la estructura básica que hemos comentado antes, EAD tiene previsto un mecanismo para expresar la correspondencia entre sus diversos elementos de descripción y los de

⁶ Salvo cuando se agrupan varios instrumentos de descripción marcados con EAD en uno sólo. En tal caso, puede utilizarse una DTD especial cuyo elemento raíz es `<eadgrp>` en lugar de `<ead>`, y en la que `<archdescgrp>` y `<dscgrp>` sustituyen respectivamente a `<archdesc>` y a `<dsc>` (se comentan a continuación) y éste último contiene elementos `<ead>` (cada instrumento de descripción individual) en lugar de `<c>`.

⁷ No hay diferencias funcionales entre una u otra opción. Si hay más de dos niveles de descripción, el uso de elementos de componentes "numerados", `<c01>` hasta un casi inalcanzable `<c12>`, puede facilitar la lectura al ojo humano y el procesamiento a una aplicación informática.

otros sistemas como ISAD(G), pero también con MARC21 o Dublin Core⁸, en concreto por medio del atributo "encodinganalog", que pueden llevar muchos de los elementos definidos en EAD. Así, por ejemplo, <unittitle encodinganalog="isad 3.1.2">[Título]</unittitle>, asocia el elemento <unittitle> con el elemento 3.1.2 de ISAD(G). Cuando a lo largo del documento EAD o de algunos de sus elementos más generales (<eadheader> y <archdesc>) sólo se establecen correspondencias con otro estándar, por ejemplo, con ISAD(G), podemos utilizar el atributo "relatedencoding" aplicado al elemento <ead> (o a <eadheader> o <archdesc>), si se usaran distintos sistemas de codificación para la cabecera y la descripción archivística) dándole como valor el nombre del estándar, en la forma <ead relatedencoding="isad">, de manera que luego podemos abreviar las referencias que se establecen con "encodinganalog" en la forma <unittitle encodinganalog="3.1.2">[Título]</unittitle>. En los ejemplos posteriores se habrá supuesto siempre que se da esta situación.

La correspondencia entre los elementos de ISAD(G)v2 y de EAD 2002

3.1. Área de identificación

3.1.1 Código(s) de referencia: EAD da un par de opciones en su pasarela⁹ de ISAD(G) a EAD. Para la identificación del instrumento de descripción en sí, se correspondería con el contenido del elemento <eadid>, situado en la cabecera <eadheader>, o más exactamente, con la concatenación de los valores asignados a sus atributos "countrycode", que contiene el código ISO 3166-1 del país, y "mainagencycode", que recoge el código ISO 15511 (ISIL, *International Standard Identifier for Libraries and Related Organizations*) de organización, ambos referidos a la que mantiene el instrumento de descripción y que podría no ser la misma que la que custodia los materiales descritos; se recomienda que se use también al menos uno de los atributos "url"¹⁰, "publicid" o "identifier", de manera que junto a los otros dos dé como resultado un código global único, que podría ser el contenido textual del elemento <eadid>.

⁸ Las Directrices de aplicación de la versión 1.0, en <http://www.loc.gov/ead/ag/aghomes.html> en su formato digital, contemplaban pasarelas o tablas de correspondencias entre EAD e ISAD(G) (primera edición, obviamente), USMARC y Dublin Core (que es especialmente interesante para los elementos de la cabecera EAD). Aunque no se han publicado aún las Directrices para la versión 2002, las pasarelas se han incluido en la Biblioteca de etiquetas, pero sólo las hay para ISAD(G)v2 y MARC21. Una obra interesante sobre el tema es la del Advisory Group de RLG (Research Libraries Group): *RLG Best Practices Guidelines for Encoded Archival Description*. Mountain View (CA): RLG, 2002, disponible en formato electrónico en <http://www.rlg.org/rlgead/bpg.pdf>. Contiene sin embargo alguna imprecisión, como situar <phystech> como hijo de <did> (p.12, 19) y no de <archdesc>, o presentar un ejemplo de uso de diversos <unitdate> con texto entre ellos, cuando el elemento padre <did> no permite contenido mixto (p. 3).

⁹ *EAD Crosswalks*, http://www.loc.gov/ead/tglib/appendix_a.html, apéndice de la ya citada Biblioteca de etiquetas. El Anexo 2 recoge, adaptada, la pasarela ISAD(G)v2 a EAD v2002. Se han destacado en negrita los elementos considerados esenciales en ISAD(G): los cinco del área de identificación y el 3.2.1 que recoge al productor.

¹⁰ Aunque en la Biblioteca de etiquetas de EAD se indica que el URL puede ser absoluto o relativo, RLG recomienda el uso de los absolutos. Cfr. ambas obras, anteriormente citadas.

Para la identificación de los materiales descritos, este elemento de ISAD se correspondería con el elemento <unidad>, que está dentro de <did>, dentro a su vez de <archdesc> o <c>, y que llevaría el atributo "countrycode" ya comentado, y uno nuevo, "repositorycode", que daría el código ISIL del archivo que custodia la unidad de descripción (sea fondo, subfondo, serie, subserie o unidad documental compuesta o simple) que se está describiendo. Nótese en el ejemplo que sigue que se ha usado el atributo "encodinganalog" para referenciar al elemento correspondiente de ISAD(G) desde el elemento <unidad>, pero no desde <eadid>¹¹, y que el primer caso de <unidad> corresponde a la descripción de la colección y el segundo al de una unidad documental; a este respecto, adviértase que la segunda heredaría de la primera los valores de los atributos "countrycode" y "repositorycode".

```
<eadid countrycode="ES" mainagencycode="AMCO"
url="http://archivo.ayundoba.es/EAD/pergaminos/ColPergEADxsl.xml">ES AMCO
ColPergEADxsl.xml</eadid>

<unidad encodinganalog="3.1.1" countrycode="ES" repositorycode="AMCO"
identifier="Colección de pergaminos">ES AMCO Colección de Pergaminos</eadid>

<unidad encodinganalog="3.1.1" identifier="Perg. 2">Perg. 2</unidad>
```

3.1.2 Título: Se corresponde con el elemento <unittitle>, también hijo de <did>. Para distinguir si es formal o atribuido, podría usarse su atributo "type", pero no se establece una forma normalizada para distinguirlos. No debe confundirse con otros elementos existentes en EAD adecuados para marcar otro tipo de títulos que pueden aparecer en el instrumento de descripción, como <title>, para títulos de monografías o revistas citadas, y que por tanto puede aparecer en lugares diversos del documento EAD, o <titleproper>, para el título del instrumento de descripción, que sólo podría aparecer en una determinada localización dentro de la cabecera EAD.

```
<unittitle encodinganalog="3.1.2">Colección de pergaminos del <expan
abbr="AMCO">Archivo Municipal de Córdoba</expan>.</unittitle>

<unittitle encodinganalog="3.1.2">Carta plomada de <persname>Fernando
III.</persname></unittitle>
```

3.1.3 Fecha(s): Equivale a <unitdate>, también hijo de <did>, y no debe confundirse con el elemento genérico <date> que permite distinguir cualquier otro tipo de fecha citada. Los valores "bulk" e "inclusive" de su atributo "type" permiten distinguir si se trata de fechas predominantes o extremas, y para distinguir fechas de producción o acumulación se usa el atributo "datechar", cuyos valores no están normalizados. Puede usarse el atributo "normal" para expresar una fecha ajustada al formato ISO 8601.

¹¹ De hecho, la pasarela que figura en la obra ya citada del RLG sólo asocia el elemento 3.1.1 a <unidad>, pero no a <eadid>.

```
<unitdate encodinganalog="3.1.3" datechar="produccion" type="inclusive"
normal="1241/1901">1241-1901</unitdate>
```

```
<unitdate encodinganalog="3.1.3" datechar="produccion" normal="1241-03-
03">1241, marzo, 3. Córdoba.</unitdate>
```

3.1.4 Nivel de descripción: Se corresponde con el valor de atributo "level" de <archdesc> y <c>, en cualquiera de sus niveles. EAD, pretendiendo atender prácticas archivísticas de culturas muy diferentes, prevé los siguientes valores: "fonds" (para un fondo), "subfonds" (subfondo), "series" (serie), "subseries" (subserie), "file" (expediente o unidad documental compuesta), "item" (documento o unidad documental simple), "collection" (colección), y además "class" (clase), "recordgrp" (grupo de registros), "subgrp" (subgrupo), e incluso "otherlevel" (otro nivel) si se tratara de un nivel distinto de los citados, en cuyo caso debería usarse un nuevo atributo, llamado precisamente "otherlevel", para identificar el nivel preciso.

```
<archdesc level="collection" encodinganalog="3.1.4">...</archdesc>
```

```
<c01 level="item" encodinganalog="3.1.4">...</c01>
```

3.1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones): Se corresponde con el elemento <physdesc>, hijo de <did>. Varios subelementos de uso opcional permiten distinguir, si es preciso, datos de cantidad o extensión espacial (metros lineales o cúbicos) o electrónica, <extent>¹², tamaño o dimensiones, <dimensions> (si se precisa, ambos permiten codificar la unidad de medida por medio del atributo "unit", cuyos valores no están normalizados), el género o forma, <genreform> (que puede normalizarse dando a su atributo "normal" el valor de la forma autorizada y a "source" el código del vocabulario autorizado¹³, e incluso dando al atributo "authfilenumber" el enlace al registro del fichero de autoridades) o detalles de características físicas relativas al aspecto o apariencia de los documentos, <physfacet>, como colores, estilos, marcas, sustancias, materiales o técnicas y métodos de creación (lo que puede indicarse por medio de valores no normalizados del atributo "type").

```
<physdesc encodinganalog="3.1.5"><extent>145</extent>
<genreform>pergaminos</genreform>.</physdesc>
```

```
<physdesc encodinganalog="3.1.5"><extent>1</extent> <genreform>pergamino </gen-
reform> (<dimensions unit="cm">36 cm x 42,5 cm</dimensions>).</physdesc>
```

¹² La pasarela del RLG asocia el elemento 3.1.5 con <extent> y no con <physdesc>.

¹³ La lista de valores posibles de este atributo, como los de varios otros, era semicerrada y "anglocéntrica" en la versión 1.0 de EAD; en la nueva versión se ha dejado abierta, siendo responsable cada archivo de usar de forma consistente las listas de códigos y la terminología recomendada por las prácticas nacionales. Cfr. *Encoded Archival Description Tag Library* y en concreto su *Preface*, en <http://www.loc.gov/ead/tglib/preface.html>.

Como se ha visto, todos los elementos del área de identificación se corresponden con elementos hijos de <did>, el elemento de identificación de la descripción, salvo el 3.1.4 que lo hace con un atributo de <archdesc> o <c>, padres de <did>. Estos cinco elementos, más el 3.2.1 que veremos a continuación y que también es hijo de <did>, son los considerados esenciales en ISAD(G) para el intercambio internacional de información descriptiva.

3.2. Área de contexto

3.2.1 Nombre del (o de los) Productor(es): Se corresponde con el elemento <origination>, también hijo de <did>, aunque puede aparecer en otros lugares del documento EAD sin equivalencia con el elemento de ISAD(G). Su contenido puede normalizarse adecuadamente utilizando elementos hijos <persname>, <famname> o <corpname>, para personas, familias o entidades, o el genérico <name>¹⁴, y dando a los atributos "normal", "source" y "authfile-number" los valores adecuados en los términos descritos a propósito del elemento <genreform> en el punto 3.1.5, mientras que el atributo "role" (o más impropriadamente el atributo "label" de <origination>) permite, aunque sus valores no están normalizados, señalar si se trata del creador, compilador, coleccionista, etc.

```
<origination encodinganalog="3.2.1">Los pergaminos reunidos en esta
colección tienen diversa procedencia siendo sus órganos productores los
siguientes: <corpname altrender="item">Cabildo de La Iglesia Catedral de
Córdoba</corpname>.<lb/>...</origination>
```

3.2.2 Historia institucional/Reseña biográfica: Corresponde al elemento <bioghist>, hijo de <archdesc> y no de <did>, al igual que la mayoría de los que trataremos en adelante, pues ya no se consideran en EAD elementos de identificación sino propiamente de descripción de la unidad. La información aportada en el instrumento de descripción en relación con todos estos elementos hijos de <archdesc> debe estructurarse en elementos hijos como párrafos <p>, listas <list>, listas cronológicas <chronlist> (que en dos columnas permiten representar, agrupados en un elemento <chronitem>, una fecha <date> y un acontecimiento <event>), tablas <table> o similares. Si se considera preciso, estos descendientes pueden contener elementos como los recién mencionados <name>, <persname>, <famname> o <corpname>, y otros que permiten señalar oficios, profesiones o cargos <occupation>, actividades o procesos que generaron la documentación <function>, lugares <geogname> o materias <subject> (todos ellos susceptibles de normalización con los atributos "normal", "source" y "authfile-number"), fechas <date> (citadas a propósito del punto 3.1.3), direcciones <address> (compuesto de uno o más <addressline>) o referencias bibliográficas <bibref> (que comentaremos luego), entre otros datos de interés.

```
<bioghist encodinganalog="3.2.2"><p><corpname>El <emph render="bold">cabildo
de la Iglesia Catedral de Córdoba</emph></corpname> data,
documentalmente...</p>...</bioghist>
```

¹⁴ RLG (op. cit.) recomienda asociar el elemento 3.2.1 con uno de estos cuatro descendientes de <origination>.

3.2.3 *Historia archivística*: Tiene su correspondencia en EAD con el elemento <custodhist>, hijo de <archdesc>.

```
<!-- El elemento custodhist no se ha utilizado en la descripción de la
colección de Pergaminos -->
```

3.2.4 *Forma de ingreso*: Se expresaría dentro del elemento <acqinfo>, también hijo de <archdesc>. Si se tratara de información confidencial, podría aún así consignarse en el instrumento de descripción y hacer uso del atributo global (ya que puede aplicarse a cualquier elemento EAD) "audience", dándole el valor "internal" ("external" es el otro valor posible). De este modo, por medio de una hoja de estilo o cualquier otro sistema que filtre la información que se publica, podría ocultarse (más exactamente no publicarse) cualquier elemento EAD. Por otro lado, si se desea, se pueden destacar números o códigos de acceso (si no se han usado como identificación de la unidad en <unitid>, equivalente a ISAD 3.1.1), por medio del elemento genérico <num>, dándole el valor "acceso" (los valores no están normalizados) a su atributo "type".

```
<acqinfo encodinganalog="3.2.4"><p>Las unidades documentales que forman la
colección de pergaminos del <corpname>Archivo Municipal de
Córdoba</corpname> se han recibido directamente de sus productores,
ingresando paulatinamente en el Archivo de manera sincrónica al devenir
histórico de la ciudad.</p></acqinfo>
```

Conviene recordar aquí que <custodhist> y <acqinfo>, como los restantes que trataremos y que son hijos de <archdesc>, pueden contener los subelementos descritos a propósito de <bioghist> en el punto 3.2.2. Conviene así mismo señalar que todos estos elementos pueden anidarse (un <bioghist> conteniendo otro <bioghist> hijo, por ejemplo) por diferentes razones; por indicar un par de ellas, cuando se desea tener un resumen de una información prolija que aparecería en el elemento descendiente, o cuando la complejidad de la información lo hace aconsejable, por ejemplo, con <bioghist>, cuando se da el caso de familias o entidades de las que se quiere dar información global y de cada miembro o división.

Área de contenido y estructura

3.3.1 *Alcance y contenido*: Se corresponde con el elemento <scopecontent>, hijo de <archdesc>.

```
<scopecontent encodinganalog="3.3.1"><p>Los documentos presentan un
contenido variado en función de sus diferentes productores. Son originales
salvo algunos traslados notariales. Su tipología diplomática es relevante
(<genreform>privilegios rodados</genreform>, <genreform>cartas
plomadas</genreform>, <genreform>cartas de hermandad</genreform>,
<genreform>reales provisiones</genreform>), acorde con el contenido jurídico
que encierran, tratándose de documentos de alto valor histórico, piezas
insustituibles del patrimonio documental cordobés.</p></scopecontent>
```

```
<scopecontent encodinganalog="3.3.1"><p>Concesión del Fuero de Población y
Conquista a la Ciudad de <geogname>Córdoba</geogname>.</p></scopecontent>
```

3.3.2 Valoración, Selección y Eliminación: Tiene su equivalente en el elemento <appraisal>, otro hijo de <archdesc>.

```
<appraisal encodinganalog="3.3.2"><p>Son documentos de conservación permanente, sujetos en lo que a ésta se refiere a lo dispuesto en la Ley 16/1985, de 25 de junio, de Patrimonio Histórico Español y Ley 3/1984, de 9 de enero, de Archivos de Andalucía.</p></appraisal>
```

3.3.3 Nuevos Ingresos: Se corresponde con el elemento <accruals>, también hijo de <archdesc>.

```
<accruals encodinganalog="3.3.3"><p>No se esperan nuevos ingresos por tratarse de una colección de carácter cerrado.</p></accruals>
```

3.3.4 Organización: En EAD es equivalente a <arrangement>, hijo de <archdesc> pero, como excepción en este grupo de elementos, también puede serlo de <scopecontent>, siguiendo lo dispuesto en la norma ISAD(G)¹⁵.

```
<arrangement encodinganalog="3.3.4"><p>Los documentos pertenecientes a esta colección se encuentran clasificados en los respectivos fondos y secciones de fondo de este Archivo. El cuadro de clasificación aplicado es el establecido en el siglo XIX por el erudito <occupation>archivero</occupation> de este Ayuntamiento <persname normal="López Amo, José">D. José López Amo</persname>. Este cuadro ha sido respetado para los documentos anteriores a 1924.</p>...</arrangement>
```

```
<arrangement encodinganalog="3.3.4"><p>AH. 06.04.01</p></arrangement>
```

Área de condiciones de acceso y uso

3.4.1 Condiciones de acceso: Se corresponde con el elemento <accessrestrict>, hijo de <archdesc>. Puede contener un elemento hijo especial, <legalstatus>, para indicar la situación jurídica de la unidad descrita¹⁶.

¹⁵ "Alternativamente, esta información puede incluirse, de acuerdo con las normas nacionales, en el el elemento de Alcance y contenido (3.3.1)". ICA. *ISAD(G): Norma Internacional General de Descripción Archivística*. Madrid: Min. de Educación, Cultura y Deporte, 2000. La citada pasarela del RLC especifica que esto se haga sólo en el caso de que no puedan separarse con facilidad ambos tipos de información.

¹⁶ A título de curiosidad, como hemos señalado en otros foros, en la Biblioteca de etiquetas de EAD versión 2002, a propósito del nuevo elemento <legalstatus> (que era atributo de <archdesc> en la versión 1.0), se nos dice: "The <legalstatus> element is comparable to the ISAD(G) data element 3.4.1"; el elemento "3.4.1 Legal status", aunque previsto inicialmente en borradores de trabajo, no llegó a incorporarse en ISAD(G) 2000 de forma separada de la condiciones de acceso. Cfr. *EAD Elements: <legalstatus> Legal Status*, en <http://www.loc.gov/ead/tglib/elements/legalstatus.html>

```
<accessrestrict encodinganalog="3.4.1"><p>Los documentos de esta colección son de libre consulta. La colección se encuentra digitalizada y microfilmada, siendo consultable a través de pantalla. La consulta directa queda limitada a casos excepcionales.</p><legalstatus>Son documentos públicos de titularidad municipal custodiados en el Archivo Municipal de Córdoba.</legalstatus> </accessrestrict>
```

3.4.2 Condiciones de reproducción: Comparable al elemento <userrestrict>, también hijo de <archdesc>. EAD hace referencia expresa a la reproducción, la publicación o la cita de los materiales descritos.

```
<userrestrict encodinganalog="3.4.2"><p>La reproducción está permitida. Se requiere solicitud previa a la dirección del Archivo y cita obligatoria de la procedencia.</p></userrestrict>
```

3.4.3 Lengua/escritura(s) de los documentos: Se corresponde con el elemento <langmaterial>, hijo de <did> y no de <archdesc>, con lo que para EAD tiene la consideración de elemento de identificación, más que meramente de descripción, y está al mismo nivel (en <did> o como atributo de <archdesc>) que los elementos del área de identificación de ISAD(G) y del elemento 3.2.1. Se trata de un elemento nuevo en la versión 2002; en la anterior era un atributo de <archdesc>. Cada una de las lenguas o escrituras mencionadas puede ser marcada por medio del elemento hijo <language>, y pueden ser normalizadas por medio de sus atributos "langcode" y "scriptcode", que, tal como exige ISAD(G), deben usar como valores códigos de las normas ISO 639 (en concreto la 639-2b) para las lenguas e ISO 15924 para las escrituras¹⁷.

```
<langmaterial encodinganalog="3.4.3"><language langcode="lat">Latín</language> y <language langcode="esp">castellano</language>.<lb/>Las grafías empleadas pertenecen al grupo de la escritura <language scriptcode="goth">gótica</language> documental o cursiva: letras de privilegios, de albalaes, precortesana, cortesana y procesal.</langmaterial>
```

```
<langmaterial encodinganalog="3.4.3">Texto principal en <language langcode="esp">castellano</language>. Invocación, intitulación y fecha en <language langcode="lat">latín</language>.</langmaterial>
```

3.4.4 Características físicas y requisitos técnicos: Corresponde al elemento <phystech>, hijo de <archdesc>. Se introdujo en la versión 2002 de EAD para mantener la compatibilidad con ISAD(G).

¹⁷ Las normas en las que se expresan países, repositorios, fechas, lenguas y escrituras se especifica por medio de los valores de una serie de atributos de la cabecera EAD, en la forma típica: <eadheader countryencoding="iso3166-1" repositoryencoding="iso15511" dateencoding="iso8601" langencoding="iso639-2b" scriptencoding="iso15924">.

```
<phystech encodinganalog="3.4.4"><p>Genéricamente el estado de conservación de los documentos es bueno. Han sido sometidos a un proceso de restauración los que así lo requerían, no obstante algunos presentan deficiencias no subsanables, como tintas desvaídas o perforaciones que afectan a su integridad.</p></phystech>
```

3.4.5 Instrumentos de descripción: Tiene su equivalente en <otherfindaid>, igualmente hijo de <archdesc>. Con frecuencia su contenido, si se trata de obras publicadas, se expresará utilizando elementos hijos o descendientes <bibref>, donde pueden aparecer, a base de elementos hijos, datos sobre título, <title>, edición <edition> o impresión <imprint>, pero no, sorprendentemente, sobre autoría, salvo mediante los elementos genéricos <persname> o <corpname> dando a su atributo "role" un valor que indique autoría.

```
<otherfindaid encodinganalog="3.4.5"><bibref altrender="item"><persname role="autor">VERDÚ PERAL, A.</persname>: <title>Guía del Archivo Municipal de Córdoba</title>. <imprint> <geogname>Córdoba</geogname>: <publisher>Ediciones de La Posada</publisher>, <date type="publication" normal="1997">1997</date></imprint>.</bibref>...</otherfindaid>
```

Como puede observarse, todos los elementos de las áreas 3.3 y 3.4, salvo <langmaterial>, se corresponden con elementos hijos de <archdesc>.

Área de documentación asociada

3.5.1 Existencia y localización de los documentos originales: Equivale a <originalsloc>, hijo de <archdesc>, introducido en la versión 2002 de EAD.

```
<originalsloc encodinganalog="3.5.1"><p>El <archref><ref target="T91">Perg. 65</ref></archref> documenta el mismo hecho, tratándose de un original expedido por duplicado.</p></originalsloc>
```

3.5.2 Existencia y localización de copias: Se corresponde con <altformavail>, hijo de <archdesc>. El segundo de los ejemplos que siguen muestra una lista, <list>, cada uno de cuyos <item> contiene una referencia a otros materiales de archivo <archref>; la última contiene enlaces (construidos aquí con <extref>) a la copia digital en baja y alta calidad respectivamente.

```
<altformavail encodinganalog="3.5.2"><p>Los documentos integrantes de esta colección se encuentran en su mayor parte copiados en los cartularios y recopilaciones de privilegios existentes en este Archivo:</p>...<p>Los pergaminos se encuentran asimismo, microfilmados y digitalizados.</p></altformavail>
```

```
<altformavail encodinganalog="3.5.2"><list type="ordered"><item>B) -
<archref>A.H.N. Osuna. Leg. 324-8</archref>.</item><item>C) - <archref>C.V.V.
Tomo 266 ff. 123r-124r. Copia de 1751</archref>. </item><item>D) - Copia
digital. [ <extref href="Perg.003/Perg.003_002bc.jpg" title="Perg. 3. Baja
Calidad" show="new" actuate="onrequest">Baja calidad</extref> | <extref
href="Perg.003/Perg.003_003.jpg" title="Perg. 3. Alta Calidad" show="new"
actuate="onrequest">Alta calidad</extref> ]</item></list></altformavail>
```

3.5.3 Unidades de descripción relacionadas: Se corresponde con dos elementos, ambos hijos de <archdesc>: <separatedmaterial>, para materiales que están asociados por procedencia, acumulación o uso, con los descritos pero han sido separados o quitados de ellos, y <relatedmaterial> para aquellos relacionados por cualquier otra asociación y que puedan resultar de utilidad para el usuario. En el segundo ejemplo se aprecia un enlace interno a otra unidad de descripción.

```
<separatedmaterial encodinganalog="3.5.3"><p>La colección de
<genreform>sellos pendientes</genreform> del Archivo Municipal contiene
piezas de titularidad real, señorial y concejil que, desprendidas o no en la
actualidad, en su momento validaron los pergaminos.</p></separatedmaterial>

<relatedmaterial encodinganalog="3.5.3"><p>El <ref target="T2">Perg. 1</ref>
desarrolla por extenso este documento.</p></relatedmaterial>
```

3.5.4 Nota de publicaciones: Tiene su equivalente en <bibliography>, hijo de <archdesc>. Frecuentemente contendrá elementos hijos o descendientes <bibref>.

```
<bibliography encodinganalog="3.5.4"><bibref altrender="item">NIETO CUMPLIDO,
M. "Antiguos Inventarios del Archivo Municipal de Córdoba". Córdoba.
1978.</bibref>...</bibliography> <!-- No se han distinguido elementos hijos
dentro de bibref -->
```

Área de notas

3.6.1 Notas: La equivalencia puede darse con un par de elementos: <odd> (otros datos descriptivos), hijo de <archdesc>, o bien, desde nuestro punto de vista mucho menos adecuado, con un elemento muy genérico, <note>, que puede aparecer en muchos lugares del documento EAD, incluso en la cabecera.

```
<odd encodinganalog="3.6.1"><p>En el programa de restauración de documentos
del Archivo Municipal se ha contemplado la restauración de los pergaminos que
así lo requerían, a los cuales se les ha aplicado el siguiente
tratamiento:</p>...</odd>
```

Área de control de la descripción

3.7.1 Nota del archivero: Se corresponde con el elemento <processinfo>, hijo de <arch-desc>.

```
<processinfo encodinganalog="3.7.1"><p>La información aquí contenida ha sido tomada del <bibref><title>Catálogo de pergaminos del Archivo Municipal de Córdoba</title>, elaborado por <persname>Ana Verdú Peral</persname> y <persname>Bartolomé Domínguez Morales</persname> y publicado por <imprint>Ediciones; La Posada en Córdoba en 1999</imprint></b.bref>.</p><p>Fechas de elaboración y revisión de las descripciones: <date encodinganalog="3.7.3" normal="1999/2003">entre 1999 y 2003</date></p></processinfo>
```

3.7.2 Reglas o normas: Como excepción, la correspondencia se establece con un elemento situado en <eadheader> (la cabecera EAD), nieto de éste e hijo de <profiledesc>. Se trata de <descrules>, introducido en EAD versión 2002 para mantener la compatibilidad con ISAD(G)v2. Esa situación en la estructura, anómala por lo alejada de <processinfo> (equiparable a los elementos 3.7.1 y 3.7.3), indica que se entiende como metainformación del instrumento de descripción EAD, y que todo este debe compartir las mismas reglas de descripción, mientras que, sobre todo en una descripción multinivel, es probable que cada unidad necesite datos particulares de autor y fecha de la descripción. Es similar a los elementos que se integran en <did>, fundamentalmente los comparables del área de identificación de ISAD(G), en el sentido de que no puede contener elementos de párrafo, listas, tablas o similares.

```
<descrules encodinganalog="3.7.2">Este instrumento de descripción se ha realizado siguiendo lo dispuesto en la Norma Internacional General de Descripción Archivística <abbr expan="International Standard for Archival Description (General)">ISAD(G)</abbr> 2000. Sobre esta base se ha creado esta versión digital marcada según la Descripción Archivística Codificada <abbr expan="Encoded Archival Description">EAD</abbr>.</descrules>
```

3.7.3 Fecha(s) de la(s) descripción(es): La equivalencia con elementos o atributos de EAD es algo enrevesada: EAD propone el uso de un elemento <date>, hijo de un elemento de párrafo <p>, hijo a su vez del ya comentado elemento <processinfo>.

```
<!-- Véase el ejemplo a propósito del elemento 3.7.1 -->
```

Conclusiones

Estamos frente a dos estándares diferentes de alcance internacional, con distinta finalidad; uno, ISAD(G), centrado en la normalización de los elementos intelectuales generales que deben componer la descripción archivística, y otro, EAD, asentado firmemente en tecnologías normalizadas y abiertas, antes SGML (estándar ISO 8879:1986) y ahora también XML

(estándar del W3 Consortium), centrado en la composición de instrumentos de descripción archivística en formato electrónico, principalmente para su publicación en Internet, pero también en otros medios, incluido el papel. Nacidos a lo largo de la década de 1990, han experimentado modificaciones y también influencias mutuas, al menos de ISAD(G) sobre EAD, que reconoce la necesidad de mantener la compatibilidad con el primero.

Los mecanismos establecidos en EAD para establecer comparaciones o correspondencias entre los elementos de datos de ambos pueden en ocasiones no ser los más acertados, e incluso ser criticables, pero han tenido que definirse y construirse sobre la base de una estructura preexistente, en un difícil equilibrio para mantener a la vez una cierta, aunque no completa, compatibilidad con versiones anteriores propias y la compatibilidad total con ISAD(G).

Sea como fuere, EAD nos ha dado, para empezar, la posibilidad de publicar en Internet instrumentos de descripción archivística con un lenguaje adecuado para este tipo de documentos, y, por ello mismo, la de localizar, con criterios de búsqueda muy finos y variados, información procedente de los miles de instrumentos de descripción que ya están en la red y muchos más que poco a poco se irán incorporando, aunque para hacerlo con la facilidad a que Internet nos tiene acostumbrados aún haya que esperar años.

ANEXOS

Anexo 1. Esquema de documento EAD con referencias a los elementos de ISAD(G)v2.

```

<ead relatedencoding="isad">
  <eadheader countryencoding="iso3166-1" repositoryencoding="iso15511"
    dateencoding="iso8601" langencoding="iso639-2b"
    scriptencoding="iso15924">
    <!-- cabecera ead obligatoria; también sus hijos eadid y filedesc -->
    <eadid countrycode="ES" mainagencycode="AMCO"
      url="http://archivo.ayuncordoba.es/EAD/fondos/FondoConcejo.xml">ES
AMCO
      FondoConcejo.xml</eadid>
    <filedesc><!-- obligatorio, también hijo titlestmt y nieto titleproper -->
</filedesc>
    <profiledesc>
      <descrules encodinganalog="3.7.2">[Reglas o normas]</descrules>
    </profiledesc>
  </eadheader>
  <frontmatter><!-- material preliminar: portada, dedicatoria, prefacio...
--></frontmatter>
  <archdesc level="fonds" encodinganalog="3.1.4">
    <!-- obligatorio; descripción archivística propiamente dicha -->
    <did> <!-- obligatorio; identificación descriptiva -->
      <unitid countrycode="ES" repositorycode="AMCO" encodinganalog="3.1.1"
        identifier="Fondo del Concejo">[Código de referencia]</unitid>
      <unittitle encodinganalog="3.1.2">[Título]</unittitle>
      <unitdate encodinganalog="3.1.3">[Fechas]</unitdate>
      <physdesc encodinganalog="3.1.5">[Descripción física. Usar elementos
hijos extent,
        dimensions, genreform, physfacet.]</physdesc>
      <origination encodinganalog="3.2.1">[Productor]</origination>
      <langmaterial encodinganalog="3.4.3">[Lengua del material. Usar
elemento hijo language
        con @langcode]</langmaterial>
      <!-- Otros, en su caso: abstract, materialspec, repository,
container, physloc -->
    </did>
    <bioghist encodinganalog="3.2.2"><p>[Historia institucional/reseña
      biográfica]</p></bioghist>
    <custodhist encodinganalog="3.2.3"><p>[Historia

```

```

archivística]</p></custodhist>
  <acqinfo encodinganalog="3.2.4"><p>[Forma de ingreso]</p></acqinfo>
  <scopecontent encodinganalog="3.3.1"><p>[Alcance y
contenido]</p></scopecontent>
  <appraisal encodinganalog="3.3.2"><p>[Valorac., selección y
eliminación]</p></appraisal>
  <accruals encodinganalog="3.3.3"><p>[Nuevos ingresos]</p></accruals>
  <arrangement encodinganalog="3.3.4"><p>[Organización]</p></arrangement>
  <accessrestrict encodinganalog="3.4.1"><p>[Condiciones de
acceso]</p></accessrestrict>
  <userrestrict encodinganalog="3.4.2"><p>[Condiciones de
reproducción]</p></userrestrict>
  <phystech encodinganalog="3.4.4"><p>[Caract. físicas y requisitos
téc.]</p></phystech>
  <otherfindaid encodinganalog="3.4.5"><p>[Instrumentos de
descripción]</p></otherfindaid>
  <originalsloc encodinganalog="3.5.1"><p>[Existencia y localización de
los documentos
originales]</p></originalsloc>
  <altformavail encodinganalog="3.5.2"><p>[Exist. y local. de
copias]</p></altformavail>
  <relatedmaterial encodinganalog="3.5.3"><p>[Unid. descr.
relac.]</p></relatedmaterial>
  <separatedmaterial encodinganalog="3.5.3"><p>[Unidades de descripción
separadas, en su
caso]</p></separatedmaterial>
  <bibliography encodinganalog="3.5.4"><p>[Nota de publicaciones]</p>
  <bibref>[Cada referencia bibliográfica]</bibref>
</bibliography>
  <odd encodinganalog="3.6.1"><p>[Notas.]</p><note><p>[Cada
nota]</p></note></odd>
  <processinfo encodinganalog="3.7.1">
  <p>[Nota del archivero]</p>
  <p><date encodinganalog="3.7.3">[Fecha(s) de la(s)
descripcion(es)]</date></p>
</processinfo>
  <!-- Otros, en su caso: prefercite, fileplan, index, controlaccess,
note... -->
  <dsc type="combined">
  <c01 level="series" encodinganalog="3.1.4">
  <did>
  <unitid encodinganalog="3.1.1">[Código de referencia de la
primera serie]</unitid>
  <!-- Resto de elementos de did de la primera serie -->

```

```

    </did>
    <!-- Resto de elementos de c01 (como en archdesc) de la primera
serie: -->
    <c02 level="item" encodinganalog="3.1.4">
        <did>
            <unitid encodinganalog="3.1.1">[Código de referencia del
primer item]</unitid>
            <!-- Resto de elementos de did del primer item -->
        </did>
        <!-- Resto de elementos de c02 (como en archdesc) del primer
item -->
    </c02>
    <c02 level="item" encodinganalog="3.1.4">
        <did>
            <unitid encodinganalog="3.1.1">[Código de referencia del
segundo item]</unitid>
            <!-- Resto de elementos de did del primer item -->
        </did>
        <!-- Resto de elementos de c02 (como en archdesc) del segundo
item -->
    </c02>
    <!-- Resto de items de la primera serie -->
</c01>
<c01 level="series" encodinganalog="3.1.4">
    <did>
        <unitid encodinganalog="3.1.1">[Código de referencia de la
segunda serie]</unitid>
        <!-- Resto de elementos de did de la segunda serie -->
    </did>
    <!-- Resto de elementos de c01 (como en archdesc) de la segunda
serie -->
</c01>
    <!-- Resto de series, en elementos c01 -->
</dsc>
</archdesc>
</ead>

```

Anexo 2. Pasarela ISAD(G)v2 a EAD versión 2002.

3.1. Área de identificación [Identity statement area]

3.1.1 Código(s) de referencia [Reference code(s)]	<eadid> con @countrycode y @mainagencycode / <unitid> con @countrycode y @repositorycode
3.1.2 Título [Title]	<unittitle>
3.1.3 Fecha(s) [Date(s)]	<unitdate>
3.1.4 Nivel de descripción [Level of description]	@ level de <archdesc> y <c>
3.1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones) [Extent and medium of the unit of description (quantity, bulk, or size)]	<physdesc> y subelementos <extent>, <dimensions>, <genreform>, <physfacet>

3.2. Área de contexto [Context area]

3.2.1 Nombre del (o de los) Productor(es) [Name of creator(s)]	<origination>
3.2.2 Historia institucional/Reseña biográfica [Administrative/Biographical history]	<bioghist>
3.2.3 Historia archivística [Archival history]	<custodhist>
3.2.4 Forma de ingreso [Immediate source of acquisition or transfer]	<acqinfo>

3.3. Área de contenido y estructura [Content and structure area]

3.3.1 Alcance y contenido [Scope and content]	<scopecontent>
3.3.2 Valoración, Selección y Eliminación [Appraisal, destruction and scheduling information]	<appraisal>
3.3.3 Nuevos Ingresos [Accruals]	<accruals>
3.3.4 Organización [System of arrangement]	<arrangement>

3.4. Área de condiciones de acceso y uso [Conditions of access and use area]

3.4.1 Condiciones de acceso [Conditions governing access]	<accessrestrict>
3.4.2 Condiciones de reproducción [Conditions governing reproduction]	<userrestrict>
3.4.3 Lengua/escritura(s) de los documentos [o de la documentación] [Language/scripts of material]	<langmaterial>
3.4.4 Características físicas y requisitos técnicos [Physical characteristics and technical requirements]	<phystech>
3.4.5 Instrumentos de descripción [Finding aids]	<otherfindaid>

3.5. Área de documentación asociada [Allied materials area]

3.5.1 Existencia y localización de los [documentos] originales [Existence and location of originals]	<originalsloc>
3.5.2 Existencia y localización de copias [Existence and location of copies]	<altformavail>
3.5.3 Unidades de descripción relacionadas [Related units of description]	<relatedmaterial> / <separatedmaterial>
3.5.4 Nota de publicaciones [Publication note]	<bibliography>

3.6. Área de notas [Notes area]

3.6.1 Notas [Note]	<odd> / <note>
--------------------	----------------

3.7. Área de control de la descripción [Description control area]

3.7.1 Nota del archivero [Archivist's note]	<processinfo>
3.7.2 Reglas o normas [Rules or conventions]	<descrules>
3.7.3 Fecha(s) de la(s) descripción(es) [Date(s) of descriptions]	<processinfo><p><date>